|  |  |
| --- | --- |
| While Hobbyist models of 3D printers are currently available for only a few hundred dollars and lets users feed plastics and polymers into a machine, the company takes this technology to a bigger level. Using concrete, instead of plastic, VVV wants to revolutionize the way homes and other structures are built.  As a result, our broad capability allows us to provide contract research and development to meet a full spectrum of polymer innovation needs in the plastics industry. | В настоящее время доступны и распространены модели 3D-принтеров «Хобист» (Hobbyist), цена которых составляет всего несколько сотен долларов, а технология позволяет использовать в качестве расходных материалов пластмассу и полимеры. Но VVV выводит эту технологию на новый уровень. Применяя бетон, а не пластик, в качестве расходного материала, компания стремится совершить переворот в мире строительства домов и прочих конструкций.  Благодаря нашему мощному потенциалу и обширным возможностям, мы осуществляем контрактные научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы для решения полного спектра задач в области полимерных инноваций промышленного производства пластмассовых товаров. |

|  |  |
| --- | --- |
| 14.1 The CEO acknowledges that all Employment IPRs, Employment Inventions and all materials embodying them shall automatically belong to the ХХХ to the fullest extent permitted by law.  14.2.The CEO acknowledges that, because of the nature of his duties and the particular responsibilities arising from the nature of his duties, he has, and shall have at all times while he is employed by the ХХХ, a special obligation to further the interests of the ХХХ.  14.3 The CEO waives all his present and future moral rights which arise under the Copyright Designs and Patents Act 1988, and all similar rights in other jurisdictions relating to any copyright which forms part of the Employment IPRs, and agrees not to permit any claim for infringement of moral rights in such copyright works.  14.4 The CEO acknowledges that, except as provided by law, no further remuneration or compensation other than that provided for in this agreement is or may become due to the CEO in respect of his compliance with this clause. | 14.1 Генеральный директор подтверждает, что все Права на объекты интеллектуальной собственности, полученные посредством исполнения должностных обязанностей, Изобретения, созданные в процессе исполнения своих должностных обязанностей, а также все материалы, являющиеся их составной частью, автоматически принадлежат ХХХ во всех установленных законом случаях.  14.2. Генеральный директор признает, что, в силу характера своих обязанностей и конкретных обязательств, вытекающих из характера своих обязанностей, у него есть и будет в течение всего времени, на протяжении которого он трудоустроен в ХХХ, конкретное обязательство по совершению действий в интересах ХХХ.  14.3 Генеральный директор отказывается от своих настоящих и будущих прав, возникающих по Закону о защите авторских и патентных прав, прав в области конструкторских изобретений от 1988 года, а также всех подобных прав в других юрисдикциях, в отношении любого авторского права, которое является частью Прав на объекты интеллектуальной собственности, полученных посредством исполнения должностных обязанностей, и соглашается не разрешать возбуждение иска о нарушении моральных прав автора в таких работах, охраняемых авторским правом.  14.4 Генеральный директор признает, что, за исключением случаев, предусмотренных законодательством, какого-либо последующего вознаграждения или компенсации, кроме тех, которые предусмотрены настоящим договором, не причитается и не может причитаться Генеральному директору в отношении соблюдения им условий настоящего пункта. |

|  |  |
| --- | --- |
| YYYY negotiates on behalf of members and other users prices based on the aggregation of planned purchased volumes. These negotiations result in access to supply contracts with preferred suppliers covering some 40 major products and services. These include air time, lube oils, ropes and paints & chemicals. In addition, YYYY also provides a dry dock facilitation service whereby support is provided to contract suppliers including pre- and post- support. | YYYY проводит переговоры от имени членов и других пользователей, при этом цены устанавливаются с учетом запланированных объемов покупки. Такие переговоры приводят к получению доступа к договорам на поставку с предпочтительными поставщиками, обеспечивая при этом около 40 основных товаров и услуг, что включает в себя эфирное время, смазочные масла, тросы, краски и химические продукты. Помимо этого YYYY также предоставляет услугу по упрощенной постановке в сухой док, при этом содействие оказывается поставщикам по контракту, включая поддержку до и после постановки в сухой док. |

|  |  |
| --- | --- |
| An operating philosophy.  “Open-to-Close/Close-to-open is a philosophy; a mindset in which the entire store Team  has a goal of operating to maximum efficiency throughout the day to ensure total customer  satisfaction and always be ready for the next day’s business”  Whether you’re running the opening or closing shifts, you should be thinking ahead to the next shift.  The opening Manager has a responsibility to make sure that everything is completed and ready  for the closing Manager. The closing Manager has a responsibility to make sure that everything is  completed and ready for the next day’s business. | Философия рабочего процесса  «Философия рабочего процесса «от открытия к закрытию/ от закрытия к открытию» - это принцип мировоззрения, объединяющий всю Команду ресторана для достижения единой цели – приложения максимальных усилий для удовлетворения клиента в течение всего дня, а также непрерывной подготовки к следующему рабочему дню».  На какой бы смене Вы не работали – будь то утренняя или вечерняя смена – Вы должны думать на два шага вперед и вкладывать усилия в работу следующей смены.  Менеджер, ответственный за открытие ресторана, обязан проверить и позаботиться о том, чтобы для Менеджера, ответственного за закрытие ресторана, было подготовлено и собрано все необходимое для работы, в то время как Менеджер, ответственный за закрытие ресторана, обязан проверить наличие всех материалов, необходимых для следующего рабочего дня. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **Юридическая тематика**   1. Для рекламных мероприятий, проводимых в целях стимулирования реализации продукции Заказчика на территории Российской Федерации и требующих государственной регистрации правил проведения (получения права на проведение), и/или совершения иных действий, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Исполнитель на основании полномочия, предоставленного Заказчиком, обязан произвести государственную регистрацию (получить право на проведение) и/или совершить иные, необходимые для проведения рекламного мероприятия, действия, а также предоставлять отчетность о проведении соответствующего мероприятия в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. 2. Хорошевский районный суд г. Москвы.   Истец обратился в суд с настоящим иском, указав, что Ответчики [Господин А] и [Господин Б] являются поручителями по кредитному договору с [ООО «Компания»]. Истец просит взыскать с Ответчиков солидарно задолженность по кредитным договорам.  Ответчиком [Господином А] предъявлен встречный иск об оспаривании договоров поручительства по причине их неподписания [Господином А].  Представитель Ответчика [Господина А] в судебном заседании заявил ходатайство о назначении по делу почерковедческой и физико-химической экспертиз, поскольку [Господин А] оспаривает свою подпись в договорах поручительства, ходатайство в письменном виде приобщено к материалам дела. В ходатайстве указаны вопросы и экспертное учреждение, которому Ответчик просит поручить проведение экспертизы. | **Legal**   1. For the promotions undertaken to foster the sales of the Customer’s products within the Russian Federation and requiring the state registration of the rules to take (obtain a right to take) and/or perform other actions set forth by the RF laws, the Contractor shall, based on the authorities granted by the Customer, make state registration (obtain a right to take) and/or perform other actions required to carry out the promotion, as well as provide the reports related to a relevant promotion carried out, in compliance with the RF laws. 2. Khoroshevskiy District Court of Moscow.   The Plaintiff filed this claim to the court where specified that the Defendants [Mr. А] and [Mr. B] were the guarantors under the loan agreement with [Company, LLC]. The Plaintiff requests to jointly recover from the Defendants the debt due under the loan agreements.  The Defendant [Mr. А] filed a counterclaim contesting the surety contracts by the reason that [Mr. А] had not undersigned them.  The Defendant’s [Mr. А] Representative filed a petition in the courtroom related to the call for the case handwriting and physicochemical expert examination, since [Mr. А] contested his signature affixed to the surety contracts; the written petition was attached to the materials in the case. The petition specifies the matters and an expert institution requested by the Defendant so as to engage it in carrying out the expert examination. |
| **Бизнес-тематика**   1. Рынок связи СНГ находится в стадии серьезных преобразований и становится все более конкурентным. Мобильные операторы испытывают замедление роста, снижение операционной прибыльности и ожидают новую технологическую гонку по услугам 3G. Операторы фиксированной связи развивают технологии широкополосного доступа, услуги triple play, беспроводной «последней мили» для выхода на еще не охваченные сегменты рынка. В обоих секторах рост компаний и увеличение доли рынка становится все более трудной задачей из-за жесткой и изощренной конкуренции. 2. В отчете проанализированы ключевые тенденции, характерные для данной отрасли, рассмотрены перспективы развития российского розничного рынка обуви, в том числе, с учетом актуальной ситуации на развитых розничных рынках обуви Европы и США, и основные каналы продаж и форматы торговли обувью. В связи с активной региональной экспансией ритейлеров обуви, одним из направлений данного исследования стал анализ региональных розничных рынков. Были составлены рейтинги субъектов и населенных пунктов РФ по степени насыщенности их сетевыми магазинами обуви с учетом численности населения. | **Business**   1. The CIS communication market is undergoing major changes thus becoming increasingly competitive. Mobile operators experience slower growth, reduction of operating profit and expect a new 3G service technological race. Fixed-line telecoms operators develop broadband access technologies, triple play services, last mile wireless access to enter the market segments that have not been penetrated yet. In both sectors, the growth of the companies and increase of the market share become more and more difficult due to intense and sophisticated competition. 2. The report analyzes the key trends typical for this industry, considers the prospects for the development of Russian footwear retail market, particularly, in view of the current situation existing in the developed European and US footwear retail market, as well as the main footwear sales channels and trade forms. In connection with an active regional expansion of the footwear retailers, the review of regional retail markets has become one of the trends of this research. The ratings of the RF constituent entities and localities for the degree of their density related to the footwear chain stores in light of actual population, have been generated. |
|  |  |